

Chinese Traditional Character

馬爾谷福音

前言

馬爾谷福音的主旨是在耶穌的教導和神秘感之外，突出耶穌的人性層面。這部福音向我們展示了一個矛盾的畫面。耶穌教導他的門徒們，但是他們不能理解；耶穌是默西亞，但他仍必須受痛苦；即使在耶穌最後勝利的時刻，馬爾穀還是用百夫長的表白與婦女們恐懼的沈默相對比。

如此看來，馬爾谷福音是為外邦人或外邦人與猶太人混合的團體寫成的，這個團體很可能是一個弱小而受迫害的團體。根據一個古老的傳說，馬爾谷把伯多祿的教導彙集成篇，在羅馬寫成了這部福音書。

雖然馬爾谷福音以淺顯易懂著稱，但仍需要我們用心去體會。

耶穌驅逐魔鬼

1 21 他們進了葛法翁。每逢安息日，耶穌便在會堂裏講道施教。22 他講道的方式震撼了那裏的人，因為他講道時帶有一種權威，不同于經師。

23 那時，在會堂裏，有個邪魔附身的人。24 他大聲喊道：

“納匝肋的耶穌，你要我們怎麼樣？你要毀滅我們嗎？我知道你是誰，你是天主的聖者。

25 耶穌斥責他說：

“閉嘴，離開這人！”

26 不潔之魔讓這人身體痙攣一陣，然後大叫一聲，就從這人身上出去了。

27 眾人都大為吃驚，彼此詢問：“怎麼回事？這是具有權威性的教訓。他竟能命令惡魔，而惡魔也服從了他。” 28 很快地，他的名聲就傳遍了整個加裏利及附近各地。

English

THE GOSPEL ACCORDING TO MARK

Introduction

The theme of the gospel of Mark is the person of Jesus more than his teaching: the mystery of Jesus, the mysterious Jesus. A perspective that dims out leading to a dramatic confrontation. Jesus teaches but his followers do not understand him. Jesus is the Messiah that has to suffer. By the time of the final triumph, Mark is again bare: the confession of the centurion contrasting with the fearful silence of the women.

It seems that Mark writes for a pagan or mixed community; probably a poor and persecuted community. A very old tradition asserts that Mark writes his gospel in Rome, putting in writing the preaching of Peter.

Mark invites for an easy, superficial reading, but the challenge is to read Mark in depth.

1 21 They went into the town of Capernaum and Jesus began to teach in the synagogue during the sabbath assemblies. 22 The people were astonished at the way he taught, for he spoke as one having authority and not like the teachers of the Law.

23 It happened that a man with an evil spirit was in their synagogue 24 and he shouted:

—What do you want with us, Jesus of Nazareth? Have you come to destroy us? I know who you are: You are the Holy One of God.

25 Then Jesus faced him and said with authority:

—Be silent and come out of this man!

26 The evil spirit shook the man violently and, with a loud shriek, came out of him.

27 All the people were astonished and they wondered: ‘What is this? With what authority he preaches! He even orders evil spirits and they obey him!’ 28 And Jesus’ fame spread throughout all the country of Galilee.

治癒病人

29 從會堂出來，他同雅各伯、若望來到西滿和安德肋的家。30 西滿的岳母正病在床上，發著高燒。他們馬上告訴耶穌她的病情。31 耶穌過去看她，握著她的手，扶起了她，她的燒退了。她就起來招待他們。

召選十二門徒

3 13 耶穌來到了山區一帶，把自己想要的人召集到身邊。他們都來了。14 就這樣，他特選了十二個人(稱他們為宗徒)。他和他們在一起，並計劃派遣他們去講道施教；15 還授予他們驅魔的權力。

16 他一共選了十二個人：西滿，耶穌為他取名為伯多祿；17 載伯德的兒子雅各伯和其弟若望，為他們起名叫“巴乃熱”，意即“雷霆之子”；18 安德肋，斐理伯，巴爾多祿茂、瑪竇、多默、阿耳斐的兒子雅各伯，達陡和熱誠者西滿，19 還有依斯加略人猶達斯，就是出賣他的人。

在納匝肋會堂

6 1 耶穌從那裏出來後，回到自己的家鄉，門徒們跟隨著他。2 遇上安息日，耶穌在會堂講道施教。眾人聽了都覺得很奇怪：

“他從哪里得來的這些本事？他竟能行如此的奇能？3 這人不就是那個木匠嗎？他不是瑪利亞的兒子，雅各伯、若瑟、猶達和西滿的兄弟嗎？他的姊妹不是我們的同鄉嗎？”

他們便對他起了反感。

4 耶穌對他們說：“先知只在他本鄉、本土、本族裏得不到尊敬！”

5 他在那裏沒有行什麼奇蹟，只為幾個病人覆手治病。6 他對他們的無信德感到驚異。

Healings

²⁹On leaving the synagogue, Jesus went to the home of Simon and Andrew with James and John. ³⁰As Simon's mother-in-law was sick in bed with fever, they immediately told him about her. ³¹Jesus went to her and taking her by the hand, raised her up. The fever left her and she began to wait on them.

Election of the Twelve

3 ¹³Then Jesus went up into the hill country and called those he wanted and they came to him. ¹⁴So he appointed twelve to be with him; and he called them apostles. He wanted to send them out to preach, ¹⁵and he gave them authority to drive out demons.

¹⁶These are the Twelve: Simon, to whom he gave the name Peter; ¹⁷James, son of Zebedee, and John his brother, to whom he gave the name Boanerges, which means 'men of thunder;'¹⁸Andrew, Philip, Bartholomew, Matthew, Thomas, James son of Alphaeus, Thaddeus, Simon the Cananean ¹⁹and Judas Iscariot, the one who betrayed him.

In the synagogue of Nazareth

6 ¹Leaving that place, Jesus returned to his own country, and his disciples followed him. ²When the Sabbath came, he began teaching in the synagogue, and most of those who heard him were astonished. They commented:

—How did this come to him? What kind of wisdom has been given to him that he also performs such miracles? ³Who is he but the carpenter, the son of Mary and the brother of James and Joseph and Judas and Simon? His sisters, too, are they not here among us?

So they took offense at him.

⁴And Jesus said to them:

—Prophets are despised only in their own country, among their relatives and in their own family.

⁵And he could work no miracles there, but only healed a few sick people by laying his hands on them. ⁶Jesus himself was astounded at their unbelief. Jesus then went around the villages teaching.

兩位門徒的野心

10 35 載伯德的兒子雅各伯和若望來到耶穌跟前，對他說：
“老師，希望你成全我們的請求。”

36 耶穌問：
“要我為你們做什麼？”

37 他們說：
“請賜我們一個坐在你右邊，一個坐在你左邊，好來分享你的光榮。”

38 耶穌對他倆說：
“你們不曉得你們要的是什麼。你們能喝我喝的那杯嗎？或者你們能受我將要受的洗嗎？” 39 他們回答：

“我們能。”

耶穌就說：
“你們將要喝我喝的那杯；你們也要受我受的洗。40 但我左右的位子，不由我來決定；而是該給誰保留，就給誰保留。”

41 其他十個人聽見這話，便紛紛責怪雅各伯和若望。42 耶穌把他們召集到身邊說：

“你們知道，在外邦人當中，統治者實行獨裁，居高位的人濫用職權。43 但在你們當中，卻不應該這樣。你們當中誰要居高位，就要做大家的僕人。44 如果你們中誰要成為第一，他就得當眾人的奴僕。45 因為人子不是來受人服務，而是來服務人的，並且犧牲他的生命，為眾人作贖價。”

窮寡婦的獻儀

12 41 耶穌坐在聖殿的獻儀櫃前，看群眾如何把捐款投進櫃裏。許多富翁投進了大筆的獻儀。42 那時來了個窮寡婦，只投進兩個小錢幣（合一文銅錢的四分之一）。

43 耶穌便叫門徒們前來，對他們說：
“我實在告訴你們，這個窮寡婦捐的比其他任何人投進櫃裏的都要多。44 因為眾人投的都是他們的余錢。但這寡婦卻從自己的不足中，把所有生活費都捐獻出來了。”

Against ambition

10 35 James and John, the sons of Zebedee, came to Jesus and said to him:

—Master, we want you to grant us what we are going to ask of you.

36 And he said:

—What do you want me to do for you?

37 They answered:

—Grant us to sit one at your right and one at your left when you come in your glory.

38 But Jesus said to them:

—You don't know what you are asking. Can you drink the cup that I drink or be baptized in the way I am baptized? 39 They answered:

—We can.

And Jesus told them:

—The cup that I drink you will drink, and you will be baptized in the way I am baptized. 40 But to sit at my right or at my left is not mine to grant. It has been prepared for others.

41 On hearing this, the other ten were angry with James and John; 42 Jesus then called them to him and said:

—As you know, the so-called rulers of the nations act as tyrants and their great ones oppress them. 43 But it shall not be so among you; whoever would be great among you must be your servant, 44 and whoever would be first among you shall make himself slave of all. 45 Think of the Son of Man who has not come to be served but to serve and to give his life to redeem many.

The widow's offering

12 41 Jesus sat down opposite the Temple treasury and watched the people dropping money into the treasury box; and many rich people put in large offerings. 42 But a poor widow also came and dropped in two small coins.

43 Then Jesus called his disciples and said to them:

—Truly I say to you, this poor widow put in more than all those who gave offerings. 44 For all of them gave from their plenty, but she gave from her poverty and put in everything she had, her very living.